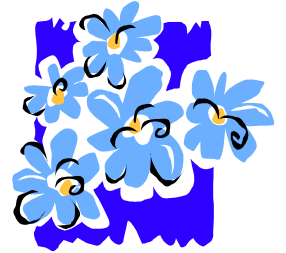




ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – SPRING 2010



Rehtori räppäisi: Yhteistyön ylistys

25-vuotias koulumme puhisee energiaa. Nyt tapahtuu. Listaan:

o Jaana on vetänyt meille kaikille taidetyöpajaa koko vuoden. Teoksemme on valmistumassa.

o Mertsu editoi minihistoriikin nettisivuillemme, jonne valitsimme myös muutaman kuvan menneistä vuosista. Annika auttaa.

o Anne ja Saarisen Sanna kirjoittavat luokissa juhlaulkaisun, joka ilmestyy syksyllä.

o Mervi ja Jan ovat koonneet kaksikielisyys seminaarin keväälle: 25 vuotta opetusta koulullamme

o Juhannuksena kokoonnumme kokon ympärille muisteluihin. Oma telta mukaan niin voi yötä myöten porista. Pirkko koordinoi.

o Syyskuussa aloitamme koulun kakkukahvein ja mahtavalla valokuvalla, johon toivomme tallentavamme kaikki koulun toiminnassa mukanaolevat.

o Marita kokoaa taas pesäpalloturnajaiset syksyyn.

o Veteraanien voimilla juhluvoittemme huipentuu tanssiaisiin lokakuussa. Ahlowalian Sanna on koulumme yhteyshenkilö.

Ja kaiken aikaa koulu pyörii normaalisti: kahvilassa tuoksuu ja maistuu hyvälle, kioskista saa kotiin vietävää, luokissa viritellään suomen kieltä ja kirjastossa voi virkistää sanavarastoa. Ja pesäpalloa pääsee pelaamaan koulun lomassa.

Kevään muutoksista isoin lienee vanhempi-lapsipiirin siirtyminen saliin: pienillä on enemmän tilaa eivätkä he jää kahvilan nurkassa isompien jalkoihin. Tanja ja Irma pääsevät kokeilemaan uusia aktiviteetteja. Tämä piiri on lasten vanhemmille ja heidän taapero- ja vauvaikäisille lapsilleen. Kertokaa Irmalle ja Tanjalle, miten he voisivat olla juuri teidän avuksenne ja mitä tietoa tai taitoa te ehkä voisitte tuoda piiriin. Ja koska olette piirissä lapsenne kanssa, käyttäkää aika yhdessä olemiseen ja tekemiseen; piirissä vanhempi on vastuussa lapsesta. Saija, tulethan tanssittamaan taaperoitamme? (Saija on myös aloittamassa Stoke Newingtonissa taaperokerhoa.)

Kirjasto muuttaa salista kahvilan nurkkaan. Siinä se on komerossamme olevien aikuisten kirjojen hyllyjen vieressä ja voi myös paremmin tuoda esille koulukertojemme teemoja ja lasten lukupiiriä. Se on myös lähempänä koululuokkia, joiden ei tarvitse ruuhkauttaa kahvilaa kirjastossa vieraillessaan.

Kevään uutisena vielä: ruotsin ryhmämme on kasvanut. Jihuu! Sen tähden sanomme: Välkommen Magnus Myreen! Hän avustaa Birgitiä opettajan työssä. Mottomme on edelleen: En Finlands-svensk är finne, inte svensk.

Apurehtoriksi on astunut Nina Stebbing. Mielelläni jaan vastuuta ja on hyvä, jos joku toinenkin tietää missä mennään ja toinen, jonka puoleen voi kääntyä erityisesti koulun opetuksellisissa asioissa. Kiitos Nina! Jan Passchier on lupautunut koulumme teknisten apuvälinenden hoitajaksi. Hienoa, että sille hommalle tulee vastuunkantaja. Kiitos Jan!

Talkoilla toimiva koulu tuntuu todella suomalaiselta. Tällaista sisua ja yhteen hiileen puhaltamista harvemmin näkee. Minusta komitean ja opettajain kokoukset ovat miellyttäviä ja niistä jää hyvä maku suuhun. Miten olemme onnistuneet rakentamaan näin hienon, toimivan koulun. Kukaan ei tähän yksin pysty eikä edes pienellä porukalla. Koulumme on hyvän tiimityön tulos, jossa moni tuo osaamistaan yhteisen hyvän eteen. Valtava kiitos niin vanhoille kuin nykyisillekin opettajille, avustajille, kirjaston, kahvilan ja kioskin väelle, komitealle ja kaikille tuolien ja pöytien ja kaikenlaisten laatikoiden kantajille. Vau!

Peräänkuulutan musiikista innostuneita. Onko heitä koulumme piirissä? Tehtäisiinkö vielä vaikka kouluräppi...

Heni Järvi

headteacher@suomikoulu.com



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – SPRING 2010

The headteacher would like to rap...

In praise of co-operation

Our 25 year old school is chuffing with energy. It's all happening now. I'll write a list:

- o Jaana has been holding art workshops for us this whole year. Our piece of work is starting to take shape.
- o Mertsu is editing a mini-history of the school for our web page, where we are hoping to get few photos, too. Annika is helping.
- o Sanna Saarinen and Anne are putting together material the classes are producing for a publication coming out in the autumn.
- o Mervi and Jan have got together a seminar on bilingualism this spring: 25 years of teaching in our school.
- o Pirkko is co-ordinating a mid-summer recollection around a huge Finnish mid-summer bonfire. Take your own tent with you so you can carry on chatting through the night.
- o In September we'll start the school with a birthday cake and the great photograph of all those involved with the St Albans Finnish School.
- o Marita is again putting together the traditional baseball tournament in the autumn.
- o By the power of our veterans the anniversary celebrations will culminate in a grand finale: the dinner dance in October. Sanna Ahlwall is the contact person in the school for this.

And all the time the school is running normally: in the cafeteria it smells and tastes delicious, from the tuckshop you can take goodies home, in the classes we are tuning up the Finnish language, and in the library you can refresh your Finnish vocabulary. And Finnish baseball can be played in the park near by.

The biggest change this spring may be the move of the parent-toddler group into the hall: the little ones will have more space and will not be in danger of being run over by the bigger ones in the cafeteria. Tanja and Irma are able to try new activities. This group is aimed at the parents and their babies and toddlers. Please let Irma and Tanja know how they could best help you, and what knowledge and skills you might be able to bring to the group. Because you are in the group with your children, use the time for doing something together; in the group parents themselves are responsible for their own children. Saija, you are coming to do some toddler dancing, aren't you? (Saija is starting a Finnish toddler group in Stoke Newington.)

The library is moving from the hall into the corner of the cafe. There it will be next to the adult books that are on the shelves in our cupboard. In its new location it will also be able to promote more easily the themes of our school days and the reading club for the children. It is also closer to the classes, which will not congest the serving area of the cafeteria when visiting the library.

One more piece of news for this Spring: our Swedish speakers group has grown. Yippee! Hence we say: Välkommen Magnus Myreen! He is the assistant teacher with Birgit. Our motto remains: En Finlands-svensk är finne, inte svensk. Nina Stebbing has agreed to help me out as the deputy headteacher. I am keen to share my responsibilities with her and I think it is very good that there is another person who knows where we are at and to whom one can turn to - particularly in educational matters. Thank you Nina! Jan Passchier is our newly appointed Head of our Audiovisual Department. It is great that there is one person who is responsible for our technical teaching aids. Thank you Jan!

It feels very Finnish to have a school working by *talkoot* (a dictionary definition: 'gathering for combined work and enjoyment'). This kind of *sisu* (stamina) and blowing into one fire, one doesn't see so very often. I enjoy the committee meetings and the teachers gatherings; they leave a good taste in my mouth. How we have managed to build this beautiful and working school! Nobody could do this alone nor even with a small group. Our school is a result of very good team work, where many bring their skills for the benefit of others. A thousand thanks for the past and present teachers, helpers, labourers of the library, kitchen and tuckshop, the members of the committee and to all those who shift tables, chairs and boxes. Waw!

I am looking for musically inclined people in our community. Could we still create a rap for the school...

Heni Järvi headteacher@suomikoulu.com



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – SPRING 2010

Kaksikielisyysseminaari aloittaa suomikoulun juhluvuoden

Osana St Albansin suomikoulun 25 –vuotisjuhlan viettoa pidämme koululla kaksikielisyysseminaarin lauantaina 22. toukokuuta klo 1-4.

Olemme saaneet jo varmistettua seuraavat puhujat: **Dr Leena Helavaara Robertson**, Principal Lecturer, Middlesex University, **Mr. Shahnaz Mirza**, the Adviser for Community Participation in Mecs - Hertfordshire County Council Complementary & Supplementary schools strategy and support, **Soile Pietikäinen**, Lecturer in Educational Research, Southbank University, **Dr. Marjolein Groefsema**, School of Humanities, University of Hertfordshire ja myös edustaja Marlborough Schoolista.

Tarkoituksena on kuulla kaksikielisyydestä eri vinkkeleistä ja myös keskustella aiheesta koko kuulijakunnan kesken. Seminaari tulee tapahtumaan koulupäivän jälkeen, ja koululla voi nauttia lounasta maan mainiosta kahvilastamme ennen tapahtuman alkua. Iltapäivällä on tarkoitus järjestää ohjelmaa lapsille, jotta vanhemmat voivat keskittyä seminaariohjelmaan.

Lisää tietoja tarkoista aiheista ja ajoista kevään mittaan!

Seminar on bi-lingualism kicks off St Albans Finnish School's anniversary year

As a part of St Albans Finnish School's 25th Anniversary celebrations we have organised a seminar on bi-lingualism on Saturday 22nd May between 1-4pm.

We have so far confirmed the following speakers: **Dr Leena Helavaara Robertson**, Principal Lecturer, Middlesex University, **Mr. Shahnaz Mirza**, the Adviser for Community Participation in Mecs - Hertfordshire County Council Complementary & Supplementary schools strategy and support, **Soile Pietikäinen**, Lecturer in Educational Research, Southbank University, **Dr. Marjolein Groefsema**, School of Humanities, University of Hertfordshire and a representative from Marlborough School.

The aim is to hear about all the different aspects of bi-lingualism and also have open floor conversations between audience and the speakers.

Seminar will take place after normal school day and there will be possibility to enjoy lunch at school before the programme starts. We are aiming to have some programme for the kids during the afternoon so that as many parents as possible could concentrate on the seminar.

More details on topics and exact timings to follow!

Kevään koulupäivät teemoineen – The School Days for the Spring with the themes

27.2.	Kalevala 175 vuotta/years! (5.2)	8.5.	Äitienpäivä/Mothers' Day (9.5.)
13.3.	Minna Canth (19.3.)	22.5.	Snellman/suomalaisuus/Finnishness (12.5.)
27.3.*	Pääsiäinen/Easter - trulleja luvassa/with Finnish Easter Witches	12.6.*	Koulun kevätjuhla
17.4.	Mikael Agricola/suomen kieli/Finnish Language (9.4.)	19.6.	Juhannusjuhlat
24.4.	Vappu/May Day (1.5.)		

***HUOM!** Meillä on kaksi pidennettyä koulupäivää korvataksemme tammikuussa peruutetun koulupäivän. Ennen pääsiäis- ja kesälomia koulu jatkuu yhteen asti kahdentoista sijaan.

***NOTE!** We have two longer schooldays to compensate the one lost in January. Before Easter and Summer breaks the school will carry on till one o'clock instead of 12 noon.

Please check the dates before each school day at www.suomikoulu.com.



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – SPRING 2010

PUHEENJOHTAJAN PALSTA

Suuret kiitokset teille kaikille jotka autoitte joulubasaarissa, tekijöinä ja asiakkaina! Tämä tapahtuma on yksi tärkeimmistä rahankeruumuodoistamme, ja suuri tuki koulumme toiminnalle, varsinkin näinä aikoina jolloin kaikki kulut lisääntyvät huimaa vauhtia. Tänä vuonna pidämme pääsiäismyyjäiset 27. maaliskuuta 2010. Luvassa on myös MÄMMIÄ. Lue lisää tästä tummasta herkusta muualla tässä uutiskirjeessä.

Uusi suomikouluvuosi on jo päässyt hyvään vauhtiin. Tänä vuonna onkin suunnitelmassa monenlaisia tapahtumia juhlistamaan koulun lähestyvää 25-vuotisjuhlaa. Lisää näistä tässä uutiskirjeessä. Juhlakausi huipentuu 16. lokakuuta 2010 pidettäviin juhlapäivällisiin ja tansseihin. Juhlinta ei ole tarkoitettu vain nykyisille koululaisille. Suomikoulu on kaikkien suomalaisten yhteisö St Albansissa. Entiset ja tulevat koululaiset ja tukijat, tulkaa rohkeasti mukaan koulun toimintaan.

Oletko kiinnostunut käsitöistä? Haluatko oppia uusia tekniikoita, etsiikö luovuutesi uusia kanavia? Olisi mukavaa, jos saisimme kokoon ompeluseuran oppimaan, viihtymään ja tekemään yhdessä. Koululla on kankaita ja huovutusvilloja, jotka on saatu lahjoituksina. Näistä voisimme tehdä myyjäisiin kivoja juttuja. Tekijöitä vain puuttuu. Jos voisit tulla mukaan, pistä minulle sähköpostia tai ota hihasta kiinni koulupäivänä.

Nähdään koululla!

Pirkko@suomikoulu.com

CHAIRMAN'S COLUMN

First of all, big thank you to all of you who helped in the Christmas Bazaar, as helpers and customers alike. This event continues to be one of our most important ways of raising funds for the school, especially in these difficult times when all of our expenses are rising rapidly. This year we will also have an Easter Fair, on 27th March 2010. Goodies for sale will include MÄMMI. Read more about this dark delicacy elsewhere in this newsletter.

Our new school year has already gotten to a good start. This year we will be organising several events to celebrate the 25 years of St Albans Suomikoulu. You'll find more about these in this letter. The celebrations will culminate on 16th of October 2010 in a dinner dance. These events are not meant for only current school members or students. Suomikoulu is a community for all Finns and their friends in St Albans. Past and future members and supporters, come and join us in these activities.

Are you interested in crafts? Would you like to learn new techniques? Is your creativity seeking new channels? It would be nice if we could get together a sewing club to learn, enjoy and make crafts together. The school has fabrics and felting wools that we have received as donations, it would be nice to make cool items for sale in our fairs. We are just missing crafters. If you would like to get involved, drop me an e-mail or tug my sleeve at the school.

See you all in Suomikoulu!

Pirkko@suomikoulu.com

HELP WANTED!! Library and Kiosk are seeking regular helpers for the Suomikoulu spring term. If you can spare some time during the school hours, please contact pirkko@suomikoulu.com or speak to the librarians on school days.

FOUND

A pair of spectacles was found after the Christmas Bazaar. If you lost a pair, let me know.

pirkko@suomikoulu.com



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – SPRING 2010

St. Albans Finnish School 25th Anniversary Dinner Dance

Saturday 16th October 2010

At Aldwickbury Park Golf Club

Piggottshill Lane

Harpenden

AL5 1AB

Come and Celebrate in style and dance to Nostalgic Finnish Dancehall Music by

“UUSIKUU”

More information to follow!

Further enquiries:

Anneli Densham 01582 712395

Marja Wright 01727 853359

Sanna Ahlowalia sannaahlowalia@aol.com

ARE YOU GOING TO THE FINNISH CHURCH IN LONDON IN MARCH?

If you are, could you bring back some frozen rye bread for the Suomikoulu? Please contact me, if you could help. We need bread for the cafe and would also be nice to be able to sell some bread in the Easter Fair. pirkko@suomikoulu.com

Juhannus Event

It is time to start thinking about our Juhannus event. What do you want from this event? How could we get more people involved? Would having out-of-doors activities for children be of interest? Could we have a family camping event? Watch out for the questionnaire and let us know what you want from this event.



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – SPRING 2010

PÄÄSIÄISMYYJÄISET

27. maaliskuuta 2010 pidetään pääsiäismyyjäiset koululla 10.30 – 13.00. Myytävänä on:

- **tuoretta mämmiä**
- pullaa ja karjalanpiirakoita
- pääsiäiskoristeita ja rairuohoa
- keväisiä käsitöitä
- suklaata, karkkeja, salmiakkia ja muuta hyvää
- silliä, hapankorppuja, hilloja, puurohiutaleita ja paljon muita Suomi-ruokia
- suomalaisia kirjoja
- lasten vaatteiden ja lelujen kirpputori

Kahvilasta saa tätekakkukahvit, pullaa ja voileipiä unohtamatta.

Tulkaa joukolla tapaamaan tuttuja ja tukemaan suomikoulun toimintaa!



EASTER FAIR

27th March 2010 Suomikoulu will host Easter Fair at Marlborough School from 10.30 to 13.00. Our sale selection includes:

- fresh **MÄMMI** – sweet easter delicacy
- buns and Karelian pies
- easter decorations and easter grass
- spring craft items
- chocolate, sweets, salmiakki and other goodies
- pickled herrings, dried rye bread, jams, porridge flakes and plenty of other Finnish foods
- Finnish books
- a flea market of children toys and clothes.

The cafe will serve coffee, cream cake, pulla and sandwiches.

Come to meet friends and support the work of suomikoulu.

VIRTAA

Onko Suomen vallannut nostalgia legendaariseen iskelmälaulaja Olavi Virtaan ja hänen levytyksiinsä? Kotomaassa liikkuesssa ei nykyään voi välttää törmäämistä virtaa-ilmiöön. Virtaa kysellään siellä sun täällä, usein huutomerkkin kera. Selvästikään ei ole kyse jokien, vesien, tai muiden nesteiden siirtymisestä paikasta toiseen. Nämähän ovat virranneet vapaasti jo vuosisatoja, kuten valuutat, ihmismassat ja monet muut liikkuvaiset. Eikä ilmiöllä näytä olevan yhteyttä sähköisiin energialähteisiin. Virtaahan on saanut töpseleistä jo pitkästi toistasataa vuotta – Suomessakin. Jonkinlaisen vinkin mysteeriiin sain huomattessani, että *The Last of Summer Wine* oli yllättäen saanut suomalaisen otsikkon Vielä virtaa. Sarjassa kai harjoitetaan samoja ajatuksia kuin 60-vuotias legendahiittäjä (ajalta jolloin suomalaiset vielä menestyivät olympialaisissa) ja kansanedustaja Juha Mieto lausahtaessaan: "Vielä tuntuu, että virtaa piisaa." Siis kyseessä lienee yhteys sisäiseen energiaan. "Norjalaisyrittysten johdossa virtaa naisenergia" vahvistaa tätä tulkintaa.

Sitten osui kirjakaupassa silmiini Virtaa, oppikirja terveystietoon lukiolaisille. Pian näin myös Virtaa välillämme - parisuhdekurssin ja Virtaa verkostoista -kurssin vammaisille. Sanomalehden haastattelu ilmoittaa, että äitiydestä saa virtaa. Tuntuukin, että kyseinen sana on valjastettu kuvaamaan kaikkia niitä myönteisiä ilmiöitä, joita ennen olisi kuvattu



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – SPRING 2010

ilmaisuilla: "meidän välillä oli kipinää", "äitiydestä potkua", "vielä on elämänvoimaa", "energiaa". 'Virtaa' on nimennyt nämä ilmiöt uudelleen 21. vuosisadalle ja antanut niille lisää virtaa.

Is Finland gripped by nostalgia to its legendary singer Olavi Virta? Everywhere in Finland it is hard not to be faced with the expression *virtaa*, usually equipped with an exclamation mark too. Clearly it does not concern flowing rivers, waters or other liquids. These have been flowing freely for centuries, as have currencies, monies, people and many other moving objects. The expression does not seem to relate to electrical energy sources, electrical current has been obtained from sockets for well over a century, even in Finland. A clue to this mystery was provided by the realisation that The Last of Summer Wine has been titled *Vielä virtaa* (still flows). It must be alongside similar lines of thought as the 60-year old legendary Finnish cross country skier (from the remote times when Finns still ruled in Olympic events) said that he feels that he still has *virtaa*. So there must be some connection to inner energy. The newspaper headline stating that female energy *virtaa* in Norwegian companies points to this too.

Then I spotted the new book for high school health science lessons called *Virtaa!*, the *Virtaa* Between Us course for couples and *Virtaa* from Social Connections course for disabled people. Newspaper states that motherhood gives you *virtaa*. So it seems that this word has been harnessed to describe all those positive things that in the olden times would have been described using words such as 'spark', 'kick', 'joie de vivre', 'energy'. *Virtaa* has rebranded these for the 21st century and give some *virtaa* to them. **Pirkko Soudy**

MÄMMI [MAMMY]

Mämmi ja pääsiäinen, pakollinen yhdistelmä monille. Toisille taas kauhistus, josta selviää vain runsaan kerman ja sokerin avulla. Onko mämmi siis Suomen Marmite?

Mämmillä on pitkä historia. Suomessa se tunnettiin aluksi Lounais-Suomessa 1200-luvulla ja pääsiäiseen se yhdistettiin hapattamattoman valmistustapansa takia ja sitä syötiin paastopäivinä. Hämeessä pitkäperjantai tunnettiin mämmipäivänä. Mämmi on tunnettu myös Suomen ulkopuolella, persialaiset tuntevat samaan tapaan valmistetun "mämmin" uuden vuotensa juhlissa. He kutsuvat sitä nimellä **Sämänu**.

Mistä on mämmi tehty? Perinteisesti siihen on käytetty ruisjauhoja, hienoksi jauhettuja mämmimaltaita ja lämmintä vettä, mausteeksi vain hieman suolaa ja siirappia. Nykyään makua antamaan lisätään pomeranssin- tai appelsiininkuorta. Mämmin makea maku ja ruskea väri syntyvät hitaan imellytyksen kautta. Lämpimässä vedessä rukiin ja maltainen hiilihydraatit pilkkoutuvat luontaisten entsyymien avulla sokereiksi. Hidas paisto ropeessa tai tuokkosessa alhaisessa lämpötilassa viimeistelee prosessin.

Uskaliaat kokit ovat kehitelleet rohkeita mämmireseptejä viime vuosina. Mämmiolut, mämmipulla, mämmimousse, ja tietysti mämmijäätelö löytyvät netistä. Mämmi ja vanilja ovat myös kuulemma hyvä yhdistelmä. Pitäisiköhän kokeilla? Hyvää mämmissä on myös kuitupitoisuuden lisäksi myös se ettei se maksa maltaita!

Mämmi and Easter, a compulsory combination for many. For others it is a horror than only be conquered with the help of plenty of sugar and cream. Is Mämmi Finland's Marmite?

Mämmi has a long history. In Finland it was first know in South-western Finland during the 13th century. It was a established easter food because of its preparation technique, which did not involve raising a bread dough and its suitability for eating during fasting. In Häme Good Friday was known as the Mämmiday. Mämmi is known outside Finland too. Persians have a similar dish, which is eaten during their new year. It is known as Sämänu.

What is mämmi made of? Traditionally it consists of rye flour, finely ground malted rye and warm water. Salt and syrup have been added to taste. Nowadays, ground orange peel provides extra flavour. The sweet taste and brown colour are



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – SPRING 2010

derived from a slow fermentation process in which the naturally occurring enzymes of rye degraded its carbohydrates into sugars in warm water. Slow baking in a low temperature in a traditional paper container in the oven finishes off the process.

Daring cooks have been experimenting and coming up with numerous Mämmi-recipes in recent years. Advice on how to make Mämmi beer, pulla, mousse, cakes and of course ice cream can be found on the net. Mämmi and vanilla also are supposed to go well together. Perhaps I should try? In addition to providing plenty of healthy fibres, mämmi is also great in that it does not cost the earth.

Mämmikoura = person who does not succeed in manual tasks. Their hands as squishy as Mämmi.

Pirkko Soudy

Baseball club

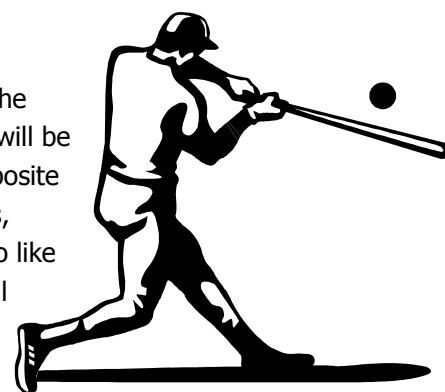
Hello all! After a long and cold winter break it's time to start to think about starting the baseball club again. The ever so changing British weather allowing our first practice will be 24th April in the same old place of Westminster Lodge Sports centre's front lawn, opposite the swimming pool. We will start at 1pm. Absolutely everybody is welcome to join us, there is no need for previous experience, just lots of mad enthusiasm! We would also like to start a junior baseball club and hope to coach them to play a game at the baseball tournament in the autumn.

I am also looking for an assistant coach who would occasionally lead the practise on their own. None of us know the rules 100% so the assistant coach is not required to have 100% knowledge either, just good old let's go and play attitude is enough.

Anybody interested in the junior team or being an assistant coach please email me on: marita@suomikoulu.com

Hope to see many of you on 24th April!

Marita



Suomalaisten kansalliseepos täyttää 175 vuotta Kalevalan päivänä 28.2.2010



Kalevalan ensimmäinen painos ilmestyi vuonna 1835. Elias Lönnrot (1802–1884) koosti runoelman niistä kansanrunoista, joita hän merkitsi muistiin runonlaulajilta kuudella runonkeruumatkallaan vuosina 1828–1835 Suomessa ja Karjalassa. Lönnrot antoi runoelmalleen nimeksi *Kalevala taikka Wanhoja Karjalan Runoja Suomen kansan muinoisista ajoista* ja päiväsi sen Kajaanissa 28. päivänä helmikuuta 1835. *Kalevalasta* tuli heti ilmestyttyään suomalaiselle sivistyneistölle kansakunnan menneisyyden, kansallisuuden, kielen ja kulttuurin tunnuskuva. Se herätti kiinnostusta myös ulkomailla ja nosti pienen,

tuntemattoman kansan muiden eurooppalaisten tietoisuuteen. Se nähtiin eepoksena muiden maailman eeposten kuten Homeroksen *Iliaksen* ja *Odyseian* sekä muinaisskandinaavien *Eddan* joukossa. Ensimmäiset käännöksetkin ilmestyivät pian: ruotsiksi 1841, ranskaksi 1845, saksaksi 1852 ja englanniksi 1888. Runoelmaa alettiin kutsua suomalaisten kansalliseepokseksi.

The first publication of Kalevala came out in 1835. This was the first version of Lönnrot's compilation, *Kalevala, taikka Wanhoja Karjalan Runoja Suomen Kansan muinoisista ajoista* (The Kalevala, or old Karelian poems about ancient times of the Finnish people), also known as simply the *Old Kalevala*. Lönnrot continued to collect new material, which he integrated into a second edition, *Kalevala* (the Kalevala), published in 1849. Kalevala still is the symbol of the history of the nation, nationality, language and culture for the Finns. Lisää infoa mm. www.kalevala175.net sivuilta or wikipedia.



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – SPRING 2010

Lasten lukupiiri: lue ja reagoi

Suomi-koulujen tuki ry on lahjoittanut suomikouluille kirjoja arvosteltavaksi. Meillä nämä kirjat ovat kirjaston yhteydessä. Kysy kirjaston hoitajilta, jollet niitä itse huomaa. Tarkoitus on että kirjoista, jotka ovat lukupiirissä mukana, kirjoitettaisiin pieni arvostelu tai muunkinlainen kirjallinen reaktio, jollaisen kirja saattaa herättää: Lapset voivat kirjoittaa (tai sanella) esim. kirjeen jollekin kirjan henkilöstä tai itse kirjan kirjoittajalle. He voivat esittää kysymyksiä tai tehdä ehdotuksia. Kirjailija saattaa jopa vastata. Lasten tekstit voi tuoda kirjastoon ensin omien koululaistemme nähtäviksi tai sähköpostittaa suoraan eeva.jago@ntlworld.com. Eeva laittaa viestit eteenpäin suomikoulut.fi sivustoille. Siellä voi käydä lukemassa jo kirjoitettuja viestejä 'oppilaat' sivuilla.

At the library there is a section of books called *Lukupiiri* (Reading Cycle), where the children are invited not only to borrow the books, but also write down their response to them. The books for *Lukupiiri* are provided by the Finnish organization founded to support the work of the Finnish Schools over the world *Suomi-koulujen tuki ry*. The writings of the children are being published on their web page www.suomikoulut.fi.